ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS 30.137/4

DE LA SECTION DE LEGISLATION
DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Ministre de l'Environnement et de la Politique de l'eau, de la Conservation de la nature, de la Propreté publique et du Commerce extérieur et le Ministre des Travaux publics, du Transport, de la Lutte contre l'incendie et de l'Aide médicale urgente de la Région de Bruxelles-Capitale, le 5 mai 2000, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un avant-projet d'ordonnance "portant assentiment au Protocole portant adaptation des aspects institutionnels de l'Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats-membres, d'une part, et la République tchèque, d'autre part, afin de tenir compte de l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne, et à l'Annexe, faits à Bruxelles le 29 novembre 1999", a donné le 18 octobre 2000 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE

ADVIES 30.137/4

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 5 mei 2000 door de Minister van Leefmilieu en Waterbeleid, Natuurbehoud, Openbare Netheid, en Buitenlandse Handel en de Minister van Openbare Werken, Vervoer, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie "houdende instemming met het Protocol tot aanpassing van de institutionele aspecten van de Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Tsjechië, anderzijds, teneinde rekening te houden met de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie, en met de Bijlage, opgemaakt te Brussel op 29 november 1999", heeft op 18 oktober 2000 het volgende advies gegeven :

EXAMEN DU PROJET

Proposant

1. Il convient que le Président du Collège réuni, qui a contresigné l'avant-projet d'ordonnance, le propose et le présente également.

2. En vertu des articles 3 et 5 de l'arrêté du 16 juillet 1999 du Collège réuni de la Commission communautaire commune, deux membres du Collège sont conjointement compétents pour la politique de la santé prévue à l'article 5, § 1er, I de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, les finances, le budget et les relations extérieures.

Il convient que la formule de proposition, l'arrêté de présentation et la formule de signature mentionnent le titre exact des membres du Collège réuni et que les deux ministres contresignent l'avant-projet d'ordonnance.

Annexes

Selon l'article 2 du protocole :

"Les versions finnoise et suédoise du texte de l'accord européen, y compris les annexes et les protocoles qui en font partie intégrante, ainsi que les déclarations et échanges de lettres annexées à l'acte final, font foi au même titre que les textes originaux. Les textes des versions finnoise et suédoise de l'accord européen sont joints au présent protocole.".

Il y a donc en réalité deux annexes par protocole : la version finnoise et la version suédoise du texte des accords européens.

Dès lors que l'on considère qu'il y a lieu de porter assentiment aux annexes, il y a lieu de numéroter celles-ci et de modifier l'intitulé et l'article 2 en conséquence.

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP

Voordrachtformulier

1. De Voorzitter van het Verenigd College, die het voorontwerp van ordonnantie mede heeft ondertekend, behoort dit voorontwerp eveneens voor te dragen en in te dienen.

2. Krachtens de artikelen 3 en 5 van het besluit van 16 juli 1999 van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, zijn twee leden van het College samen bevoegd voor het gezondheidsbeleid bepaald in artikel 5, § 1, I, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, voor de financiën, de begroting en de externe betrekkingen.

In het voordrachtformulier, het indieningsbesluit en het ondertekeningsformulier dient de juiste titel van de leden van het Verenigd College te worden vermeld en de twee ministers dienen het voorontwerp van ordonnantie mede te ondertekenen.

Bijlagen

Artikel 2 van het protocol luidt als volgt :

"De tekst van de Europa-overeenkomst, met inbegrip van de bijlagen en protocollen die daarvan integrerend deel uitmaken, evenals de aan de slotakte gehechte verklaringen, gesteld in de Finse en de Zweedse taal,

zijn onder dezelfde voorwaarden rechtsgeldig als de oorspronkelijke teksten. De Finse en de Zweedse teksten van de genoemde Europa-overeenkomst zijn aan dit protocol gehecht."

Er zijn dus in werkelijkheid twee bijlagen per protocol : de Finse versie en de Zweedse versie van de tekst van de Europa-overeenkomsten.

Aangezien ervan uit wordt gegaan dat dient te worden ingestemd met de bijlagen, behoren deze te worden genummerd en dienen het opschrift en artikel 2 dienovereenkomstig te worden gewijzigd.

La chambre était composée de

Messieurs R. ANDERSEN, président de chambre,
de Heren kamervoorzitter,

P. LIENARDY, conseillers d'Etat,
P. VANDERNOOT, staatsraden,

F. DELPEREE, assesseurs de la section de législation,
J.-M. FAVRESSE, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame C. GIGOT, greffier assumé,
Mevrouw toegevoegd griffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme A.-F. BOLLY, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

C. GIGOT

De kamer was samengesteld uit

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. A.-F. BOLLY, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. R. ANDERSEN.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

R. ANDERSEN